

俄语固定词组使用手册

肖冬荣 高国猷 周一志 编

湖北科学技术出版社



俄语固定词组使用手册

肖冬荣 高国猷 周一志 编

湖北科学技术出版社

1986·3·武汉

俄语固定词组使用手册

肖冬荣 高国猷 周一志 编

湖北科学技术出版社出版

新华书店湖北发行所发行

江西省瑞昌县印刷厂印刷

787×1092毫米 64开本 5.5印张 字数 150千字

1986年3月第1版 1986年3月第1次印刷

印数1—9000

统一书号, 7304.7 ~~定价, 1.85元~~

定价, 1.27元

前 言

在翻译和教学过程中，我们深深感到俄语固定词组的重要性，翻译工作者和学生也经常反映固定词组不便记忆，不好理解。为了让学生和翻译人员顺利阅读、翻译俄文著作和资料，我们从多年积累的资料中选取2000余条固定词组汇编成本手册，供学生和俄语工作者参考。为了让读者加深对词组的理解和应用，在每条词组后均附有例句。

本手册承蒙武汉工学院周省三教授审校；刘安娜在校对工作中做了不少工作。在此，表示衷心的感谢。

由于编者水平有限，错误和不妥之处在所难免，敬请读者批评指正。

编者

一九八六年二月于武汉工学院

俄语字母表

А а	Б б	В в	Г г	Д д	Е е	Ё ё
Ж ж	З з	И и	Й й	К к	Л л	
М м	Н н	О о	П п	Р р	С с	
Т т	У у	Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч	
Ш ш	Щ щ	ъ	ы	ь	Э э	
Ю ю	Я я					

А

а значит 就是说, 即

例: При этом повышается мощность турбины, а значит, и скорость вращения компрессора. 在这种情况下透平机的功率会增加, 就是说, 压缩机的转数也会增加。

а именно 亦即, 即, 正是

例: Как известно из курса физики, существует несколько видов энергии, а именно: механическая, электрическая и др. 从物理课大家知道, 能量有若干种, 即机械能、电能等等。А именно это нам и нужно. 这正是我们所需要的。

а иногда 有时，偶尔

例：А иногда в общественных зданиях вместо главных лестниц устраивают пандусы, представляющие собой наклонные полоскости с уклоном $1:7 - 1:8$. 有时在公共建筑中设立斜坡道来代替主楼梯，它是一种坡度为 $1:7 - 1:8$ 的倾斜面。

а следовательно 因而，可见

例：При нагреве до $200 - 250^{\circ}\text{C}$ эти стали теряют свою твердость, а следовательно, и режущие свойства. 当加热到 $200 - 250^{\circ}\text{C}$ 时，这类钢就降低硬度，因而也就降低切削性能。

а также 以及，并且

例：В мартеновском производстве

важнейшим флюсом является известняк, а также известь.

在平炉炼钢生产中，最重要的熔剂是石灰石以及石灰。

а тем более 尤其，特别

例：Любые попытки диктовать, а тем более навязывать силой оружия свою волю другим народам в конечном счёте обречены на провёл. 任何强迫别国人民接受自己意志的企图，特别是以武力把自己的意志强加给别国人民的企图，最终都注定破产。

а то 否则，要不然

例：Необходимо было снизить температуру, а то котёл взорвался. 当时必须降低温度，要不然锅炉就爆炸了。

Б

без большого труда 不太费劲地

例: Этот успех был достигнут без
большого труда. 这个成绩得
来不太费劲。

без исключения 毫无例外, 不例外

例: Все продукты были провере-
ны без исключения. 所有的产
品都毫无例外地经过了检验。

без малого 差一点, 差不多

例: Без малого пять метров.
五米差一点。

без всяких оснований 毫无根据地

例: Это следствие было без вся-
ких оснований. 这个推论是
毫无根据的。

без (чего) не обойтись 非有……不可

例: Без твоей помощи нам не
обойтись. 我们非有你的帮助不
可。

без сомнения 无疑地, 毫无疑问

例: Без сомнения золото тяжелее
чем алюминий. 毫无疑问, 金
比铝重。

без того, чтобы... 不必……, 不致

例: Жидкость, лишённую воздуха,
можно нагреть выше темпе-
ратуры кипения без того, что-
бы она вскипела. 不含空气的
液体可以加热到沸点以上而不致沸
腾。

без труда 容易地, 不费力地

例: Негде тебя найти, столкну-
лись мы здесь без труда. 到处
找不到你, 在这里我们却不费劲地

碰上了。

без учёта 忽略，不涉及

例：Это рассчитано без учёта потери в стержне. 这样计算没有考虑（忽略了）铁芯内的损耗（铁损）。

без этого 不然的话

例：Без этого наш успех невозможен. 不然的话我们的成功是不可能的。

бок о бок 非常靠近，肩并肩地

例：Мы боролись бок о бок в тяжёлые годы. 在艰苦的年代里我们曾肩并肩地战斗过。

более всего… 尤其，最，极

例：Более всего нам необходимо найти некоторые цветные металлы. 我们极需要找到某些有色

金属。

более и более 越来越多, 愈益

例: Алюминиевые предметы становятся более и более. 铝制品越来越多。

более или менее... 或多或少, 多多少少, 大致地, 在某一程度上

例: Существуют такие векторы, параллельное перенесение которых более или менее ограничено. 有这样的矢量, 它们的平行移动或多或少受到限制。

более того 此外, 不仅如此

例: Более того, необходимо создать благоприятные условия. 此外, 必须创造一些有利的条件。

более чем (= больше чем) 多于

例: Если имеется более чем 10N

электронов, то $g(\varepsilon_0^{\text{IV}}) = g\nu(\varepsilon_0^{\text{II}})$

如果有多于10N的电子, 则

$$g(\varepsilon_0^{\text{IV}}) = g\nu(\varepsilon_0^{\text{I}}).$$

больше всего 最多, 最

例: Дальность действия радиостанций больше всего зависит от того, насколько сильные электромагнитные поля создают их антенны. 无线电台的作用距离最主要的是取决于它的天线所产生的电磁场的强弱。

больше всех 最多, 最

例: К новой жизни пробуждается Африка, народы которой больше всех страдали под бичом колониального рабства и варварской эксплуатации. 非洲已经觉醒, 正在走向新的生活。

非洲人民遭受殖民主义奴役和野蛮剥削的灾难最为深重。

большей частью 多半, 大部分, 大半

例: Привезлось на завод всё оборудование явившееся большей частью браком. 所有设备都已运到厂, 原来大部分是不合格的产品。

больше того 此外

例: Больше того, давление было повышено. 此外, 增加了压力。

борьба с (чем) 和……斗争, 防止……

例: Больше того, мы были должны вести борьбу с засухой.

此外, 当时我们还要同旱灾作斗争。

брать (что) за основу (чего)

把……作为……的基础

例：Мы берем математику за основу науки и техники. 我们把数学当作科技的基础。

брать курс на (что) 采取……方针，
向……航行

例：Мы берем курс на полный разгром врага. 我们采取彻底粉碎敌人的方针。

брать (что) на себя 担负起……

例：Он берем все строительство на себя. 他把整个建设的担子挑了起来。

была бы на то чья воля 如按……的意见，要是……有可能

例：Была бы на то ваша воля. 要是按您的意见有可能实现。

быть в состоянии 有可能，能够

例：Руки его не в состоянии рас-

стегнуть пальто. 他的手连大衣扣子都解不开。

быть в центре внимания 是……的中心

例: Восстановление народного хозяйства было в центре внимания правительства. 当时恢复国民经济是政府的中心(任务)。

быть на исходе 消耗殆尽

例: Снабжение продовольствием было на исходе. 当时供应的食品已消耗殆尽。

В

в ближайшем будущем 在最近的将来,
不久的将来

例: В ближайшем будущем мы достигнем этой цели. 在不久的将来我们一定达到这个目标。

в большей или меньшей степени

在一定程度上,或多或少地

例: Климат в большей или меньшей степени влияет на точность аппаратуры. 气候对仪器的精确度或多或少是有影响的。

в большей мере 在较大程度上

例: Явление образования пузырьков пара и отрыв их от поверхности в большей мере зависит от того, смачивает жидкость поверхность или не смачивает. 形成蒸汽泡的现象和脱离表面的过程在较大程度上取决于液体是否会使表面湿润。

в большей степени 在较大程度上

例: Качество этой продукции в большей степени зависит от